

Chechen (Nakh, East Caucasian)

ЖАЙНА [The amulet] [Noxčiyŋ fol'klor. Groznyj 1991]
(Glosses and translation W. Schulze 2003)

Цхъа молла хилла боху, вехаш.
čha molla xil-lə b-uox-u v-iex-aš.
one mullah(i) be-infer 3pl-say-pres i-exist-ger
'There was a mullah, they say, he lived.'

Цуьнан лулара цхъана жимачу стага хаза зуда ялийна хилла.
cūnan lularə čhanə žimačə stag-ə hazə zudə y-al-ī-nə xil-lə.
anaph:gen neighboring certain young man-erg beautiful woman(ii) ii-come-ii:caus-infer be-infer
Once, his neighbor, a certain young man married (caused to come) a beautiful woman.'

Цхъа хан яьлча, суьйранна хитле яха арадаьлла хилла нускал,
čha xan y-äl-čə sü:ranə xi t'ie y-axaⁿ ara-d-äl-lə xil-lə nuskal
one time(iv) iv-go-cv:ds in=the=evening water(iv) up iv-fetch:inf out-iii-go-infer be-infer bride(iii)
'Some time having passed by, the bride went out to draw (up) water in the evening,

букъ буьззина охъахецна члаба а йолуш.
buq' b-üzzinə oħa-xec-nə č'abə 'a y-olu-š.
shoulder(vi) vi-fully down-let-infer plait(iii) foc ii-be-ger
'(and she) let the shoulder(s) be (covered with her) plait.'

Суьйренца араваьлчачу моллана гина и жима зуда.
sü:re:-ⁿčə ara-v-äl-la-čə molla-nə gi-nə 'i žimə zudə
evening-instr out-i-go-part:infer-attr:obl mullah-dat see-infer afm beautiful woman
'After having left in the evening, the mullah saw this beautiful woman.'

Цуьнга члогла безам бахана хилла моллин.
cü-ⁿga č'oğə biezam b-ax-anə xil-la moll-iⁿ
afm:obl-all strong love(v) v-go-infer be-infer molla-gen
'The mullah's strong love was directed towards her.'

Тлаккха и зуда шена тле а кхайкхина, моллас аьлла цуьнга:
t'aqqə 'i zudə šienə t'ie 'a qayq-inə molla-s äl-la cü-ⁿgə:
then afm woman(ii) refl:dat up foc call-infer mullah-erg say-infer anaph-all
'Then, having called this woman (to come to) him, the mullah said to her.'

хъан месашна бӀаьрг хила там бу,
ħan mes-aš-nə b^ʃärg xilaⁿ tam b-u
you:sg:gen hair-pl-dat eye(vi) become:inf brideprice(v) vi-cop:pres
'Because of your hair, the brideprice will be bewitched (bad-eyed).'

иза ца хуьлуйьту жайна ша докхур ду хьуна,
izə ca xül-ü:tu žaynə šā d-oq-ur d-u ħünə
afm:dem neg become-caus:pres amulet(iii) refl iii-give(?)ger iii-cop you:sg:dat
'I myself will give you an amulet that does not let happen this.'

хъайн масех цхъа ши-кхо мас а яхъаш, йола ша волчу.
ħayⁿ mas-ex čha ši-quo mas 'a y-aħ-aš y-ōl-ə šā v-ōl-ču.
you:sg:refl:gen hair-mat one two-three hair(iv) foc iv-bring-ger ii-approach-imp refl i-be-part:pres:obl
'When bringing some two or three hairs of your (own) hair, approach me (lit.: (where) I am.'

Ц1аяхача, шен майрачуьнга дерриге а д1адийцина зудчо.

c'a-y-axa-čə šieⁿ mayračü-nə d-errig-ie 'a d^sadīci-nə zudč-uo.
home-ii-go-cv:ds refl:gen husband-dat iii-all-loc foc tell-infer woman-erg
'Having gone home, the woman told her husband everything.'

- Хьайн аьттан ц1огах ши чо а баккхий,

ħayⁿ ätt-aⁿ c'og-ax ši čo 'a b-aqq-ī
you:sg:refl:gen cow-gen tail-mat two hair foc v-take:imp-and
'Take two hairs from the tail of your (own) cow and'

иза ло ахьа цуьнга, - аьлла майрачо.

'iza lo 'aħa cü-ⁿga 'äl-la mayrač-uo
afm:dem give:imp you:sg:erg anaph-all say-infer husband-erg
'give (it) to him – the husband said.'

Цуьнга ла а доьг1на, жайна а даьккхина ц1аеача:

cü-ⁿga la 'a d-öğ-nə žaynə 'a d-äqqi-nə c'a-y-ea-čə.
anaph-loc wish(iii) foc iii-place-infer amulet foc iii-take-infer home-i-go:past-cv:ds
'Having fulfilled his wish, she took the amulet home.'

- Кхунах х1ун де аса? - аьлла хьаьттина зудчо майрачуьнга.

qun-ax ħun d-ie 'asa 'äl-la xətt-inə zudč-uo mayračü-ⁿga
anaph:obl-mat what iv-make:pres I:erg say-infer ask-infer woman-erg husband-all
'What shall I do with it? – the woman asked (her) husband.'

- Хьайн аьттан ц1оганах д1адехка иза. - аьлла майрачо.

ħayⁿ 'ätt-aⁿ c'og-anax d^sa-d-exka 'izə 'äl-la mayrač-uo.
you:sg:refl:gen cow-gen tail-mat thither-iii-tie:imp afm:dem say-infer husband-erg
'Tie it to the tail of your (own) cow – the husband said.'

Т1аккха ваьлчи а, вахчи а ца вуьтуш,

t'aqqa v-äl-č-i 'a v-ax-č-i 'a ca v-ütu-š
then i-go=out-cv:ds-& foc i-go-cv:ds-& foc neg i-leave-ger
'Then while he was walking around, but not leaving'

моллина т1аьхьа баьлла хьийзина боху и етт.

mollī-nə t'äħa b-äl-la ħīz-inə b-ox-u 'i yett.
mullah-dat later vi-go=out-infer turn-infer 3pl-say-pres afm cow(vi)
'this cow - walking out - then turned to the mullah, they say.'

Т1аьхьара а цо ма1аш литтина вийна а боху иза.

t'äħħara 'a cuo ma^sa-š 'itt-inə v-ī-na 'a b-ox-ə 'izə.
finally foc afm:erg horn-pl pierce-infer i-alive foc 3pl-say-pres afm:dem
'Finally, it (the cow) horn-pierced (him) and killed him, they say.'